

Umkehr
Zum Neuen
Jahr 5770



Seite 3

Sonne
Israel zapft den
Himmel an



Seite 4

Warschau
Jüdisches Museum
geplant



Seite 6

Die Herausforderung bleibt

Zwei Jahrzehnte nach Beginn der Zuwanderung blickt die jüdische Gemeinschaft in der Bundesrepublik auf das Erreichte zurück, ruht sich aber nicht auf ihren Lorbeeren aus

Von Stephan J. Kramer

Sommer und Herbst 1989. Der Ostblock zeigt Zerfallserscheinungen. An der Grenze zwischen Ungarn und Österreich fallen die Grenzanlagen, die Ost und West voneinander trennten. Das DDR-Regime gerät ins Wanken. Das ebnet den Weg zur deutschen Einheit. Staaten des „sozialistischen Bündnisses“ lösen sich aus dem Griff der Sowjetunion. Innerhalb von zwei Jahren wird auch diese Vergangenheit sein. Ein Sieg der Freiheit, der sich jedem damals politisch bewussten Menschen für immer ins Gedächtnis geprägt hat.

Die politische Wende in Europa war auch für die jüdische Gemeinschaft in der Bundesrepublik eine Zäsur. Ab 1989 wurde Deutschland zu einem Anziehungspunkt für Juden aus der damaligen Sowjetunion, die hierzulande nicht zuletzt Schutz vor Antisemitismus suchten. Aus der zuerst spontanen Absetzbewegung wurde eine zwischen der Bundesregierung und dem Zentralrat der Juden in Deutschland vereinbarte Zuwanderungsregelung – eine in die Zukunft weisende humanitäre Geste, mit der das wiedervereinigte Deutschland zugleich seiner historischen Verantwortung Rechnung trug.

In den letzten 20 Jahren sind über 100.000 Juden aus dem ehemaligen Räte-Verband in die Bundesrepublik eingewandert. Hatten die jüdischen Gemeinden Ende der achtziger Jahre rund 30.000 Mitglieder, so ist diese Zahl heute auf 120.000 angestiegen. In vielen Städten, in denen es kaum Juden gab, sind jüdische Gemeinden entstanden. Mit dem an Gelehrsamkeit und Vielfalt einmalig reichen jüdischen Leben, das in Deutschland vor der Nazi-Ära existierte, kann und sollte die jüdische Aufbauleistung der beiden letzten Jahrzehnte nicht verglichen werden. Allerdings ist das seit der Wende von den Gemeinden und anderen jüdischen Einrichtungen Erreichte ein Grund für berechtigten Stolz.

Bei einer weiteren Zuwanderergruppe handelt es sich um mitunter als „nichthalachische Juden“ bezeichnete Menschen, die wegen jüdischer Wurzeln Aufnahme in der Bundesrepublik fanden, aber keine Juden im Sinne der jüdischen Religion sind und daher nicht in die jüdischen Gemeinden aufgenommen werden können. Insgesamt sind im Rahmen der Zuwanderungsregelung 220.000 Menschen aus der ehemaligen UdSSR nach Deutschland übersiedelt.

In der jüdischen Welt stieß die Immigration von Juden nach Deutschland – gerade nach Deutschland, wie es manchmal hieß – mitunter auf Kritik. Auch die israelische Regierung war zunächst alles andere als begeistert. Dem hielt und hält der Zentralrat entgegen, dass die jüdische Gemeinschaft in Deutschland

weder Zuwanderer anwirbt, noch dem Staat Israel Neueinwanderer absperstig macht. Die Wahl des Wohnortes Deutschland blieb stets eine persönliche Entscheidung der Betroffenen, die es auch bei emotional geprägten Einwänden zu respektieren galt. Diese Erkenntnis setzt sich übrigens immer mehr durch. Heute sind die Vorwürfe nahezu verstummt; Vertretern aus der Bundesrepublik kommt innerhalb internationaler jüdischer Organisationen erhebliches Gewicht zu.

Die Zuwanderer haben die deutsche Gesellschaft bereichert. Sie arbeiten an Hochschulen und in Forschungsabteilungen, in Industrieunternehmen und an Krankenhäusern. Als Musiker, Maler oder Schriftsteller leisten sie einen Beitrag zum Kulturleben ihres neuen Landes. Indessen stellt die wachsende jüdische Gemeinschaft mit ihren Werten über die Leistung Einzelner hinaus für Deutschland eine Bereicherung dar. Die Zuwanderung zeigt zugleich, dass die jüdischen Immigranten Vertrauen

in das heutige Deutschland setzen. Bezeichnenderweise befinden sich unter den Zuwanderern auch Holocaustüberlebende, die trotz der während der Schoa erlittenen Verfolgung einen Neuanfang hierzulande wagten. Auch jüdische Veteranen des Zweiten Weltkrieges, die damals zur Befreiung Europas vom Nazismus beigetragen haben, haben Deutschland nun zu ihrer Wahlheimat gemacht.

Freilich: Problemfrei ist keine Migration. Die Integration von rund einhunderttausend neuen Mitgliedern stellte die Gemeinden vor eine fast unvorstellbare Aufgabenvielfalt. Die Tatsache, dass die Zuwanderer in einem antireligiösen Staat mit einem Juden gegenüber feindselig gesinnten Regime groß wurden, trug in vielen Fällen zu einer großen Entfremdung vom Judentum bei. Das macht besondere Anstrengungen bei der Vermittlung jüdischen Wissens und jüdischer Identität erforderlich. Ohne die materielle Unterstützung, die Bund und Länder hierbei leisten, wäre diese Herausfor-



Nächste Generation: Kinder beim Studieren eines hebräischen Textes Foto: Bäcker/version

derung kaum zu meistern.

In den letzten Jahren hat sich das Tempo der Zuwanderung erheblich verlangsamt, und zwar nicht nur, ja nicht einmal hauptsächlich wegen veränderter Aufnahmebedingungen. Vielmehr scheint die unter Juden in der ehemaligen UdSSR bestehende, generelle Emigrationsneigung – jedenfalls in der gegenwärtigen Phase – stark nachgelassen zu haben.

Dennoch ist das Kapitel „Zuwanderung und Integration“ noch lange nicht

abgeschlossen. In den kommenden Jahren gilt es, die Integrationsbemühungen entschlossen fortzusetzen und die Infrastruktur jüdischer Gemeinden und Einrichtungen konsequent an die gestiegenen Mitgliederzahlen anzupassen. Wir brauchen mehr Rabbiner, Kantoren und Religionslehrer und müssen die bestehenden Ausbildungsmöglichkeiten in diesem Bereich in Fortsetzung bisheriger Erfolge weiter ausbauen.

Fortsetzung auf Seite 2

Nam еще многое предстоит сделать

За двадцать лет иммиграции еврейскому сообществу удалось добиться значительных успехов, однако оно не собирается останавливаться на достигнутом

Штефан Й. Крамер

Лето и осень 1989 года. Восточный блок на грани распада. Открывается граница между Венгрией и Австрией, разделявшая Восток и Запад. Социалистический режим в ГДР все больше утрачивает контроль над ситуацией. Это открывает дорогу к объединению Германии. Государства соцлагеря постепенно высвобождаются из-под влияния Советского Союза, который через два года и сам станет историей. Это была победа свободы, навсегда запечатлевшаяся в памяти каждого, кто в те годы следил за развитием политических событий.

Политические изменения в Европе стали переломным моментом и для еврейского сообщества в ФРГ. Начиная с 1989 года в Германию начали приезжать евреи из Советского Союза, многие из которых искали здесь защиту от антисемитизма. Эта иммиграция, носившая вначале стихийный характер, в последствии была урегулирована правилами, ставшими результатом договоренности между федеральным правительством и Центральным советом евреев в Германии. Прием евреев из СССР стал гуманитарным жестом, свидетельствующим об осознании объединенной Германией своей исторической ответственности.

За последние 20 лет из бывшего Советского Союза в Федеративную республику Германия приехало

более 100000 евреев. Если в конце 80-х годов еврейские общины насчитывали около 30 тысяч членов, то сегодня это число составляет 120000 человек. Во многих городах, где практически не было евреев, возникли еврейские общины. Хотя уровень многообразной и богатой религиозной мысли еврейской жизни, царившей в Германии до прихода к власти нацистов, нельзя, да и не нужно, сравнивать с тем уровнем, которого достигла еврейская жизнь в этой стране за два последних десятилетия, однако успехи, которых добились общины и другие еврейские учреждения после объединения Германии, дают основание для заслуженной гордости.

Часть приехавших в Германию иммигрантов – это так называемые негалахические евреи, которые были приняты в эту страну благодаря своему еврейскому происхождению. Согласно законам еврейской религии, они не являются евреями и поэтому не могут стать членами еврейских общин. Всего в рамках еврейской иммиграции в Германию из бывшего Советского Союза приехало 220000 человек.

Иммиграция евреев в Германию иногда подвергалась критике со стороны международного еврейского сообщества. Решение переехать «именно в Германию» (как порой говорилось), не у всех вызвало понимание. У израильского правительства переезд евреев

в эту страну вначале тоже не вызвал восторга. На это Центральный совет всегда отвечал и отвечает, что еврейское сообщество Германии не вербует иммигрантов и не переманивает их у Израиля. Выбор Германии в качестве страны иммиграции был и остается личным делом иммигранта. И это решение нужно уважать несмотря на соображения эмоционального характера. Кстати, этот подход получает все большее распространение. Критика постепенно затихает, представители еврейского сообщества Германии пользуются значительным авторитетом в международных еврейских организациях.

Иммигранты стали обогащением для Германии. Они работают в вузах, исследовательских учреждениях, на промышленных предприятиях и в больницах. Среди них есть также музыканты, художники и писатели, которые вносят свой вклад в культурную жизнь Германии. Однако не только достижения отдельных иммигрантов, но и растущее еврейское сообщество в целом обогащает эту страну. В то же время иммиграция евреев в Германию показывает, что они доверяют этой стране. Об этом свидетельствует и тот факт, что среди иммигрантов есть люди, пережившие Холокост, которые не смотря на перенесенные ими страдания отважились начать новую жизнь в этой стране. Германия стала вторым домом и для еврейских ве-

теранов Второй мировой войны, которые внесли большой вклад в освобождение Европы от нацизма.

Разумеется, ни одна иммиграция не обходится без проблем. Интеграция более 100000 новых членов поставила общины перед необходимостью решать огромное количество задач. То обстоятельство, что иммигранты выросли в атеистической стране, власти которой были враждебно настроены по отношению к евреям, привело к тому, что многие утратили связь с еврейством. Поэтому необходимо предпринимать особые усилия для распространения среди иммигрантов знаний о еврейской религии, традициях и культуре и укрепления их еврейского самосознания. Без материальной поддержки, которую оказывают федеральные и земельные власти, эти задачи вряд ли можно было бы решить.

В последние годы темпы иммиграции значительно снизились, причем дело тут не только и не столько в изменениях правил приема. Похоже, в данный момент евреи, проживающие на территории бывшего СССР, намного меньше склонны к эмиграции, чем раньше.

Тем не менее тема иммиграции и интеграции еще долго будет сохранять актуальность. Мы должны и впредь прилагать активные усилия по интеграции еврейских иммигрантов и последовательно

Продолжение на стр. 2

Fortsetzung von Seite 1

Нicht minder wichtig sind ein Ausbau des jüdischen Schulwesens und ein breiteres Angebot an jüdischer Erwachsenenbildung sowie die Betreuung junger Familien. Schließlich müssen alle Altersstufen der Zuwanderer stärker in die Gemeindegemeinschaft eingebunden werden. Das gilt auch für eine verstärkte Übernahme von Führungspositionen in Gemeinden und anderen Einrichtungen jüdischen Lebens. Diese Entwicklung ist bereits angelaufen, muss aber gefördert werden.

Ein besonderes Problemfeld ist die Einbeziehung der „nichthalachischen Juden“ ins jüdische Leben in der Bundesrepublik. Viele Angehörige dieser Gruppe bekennen sich zum Judentum, sei es im Sinne religiöser Werte, sei es im Sinne einer Volkszugehörigkeit – wobei die beiden Aspekte einander natürlich nicht ausschließen. Auf der anderen Seite aber ist es den als religiöse Institutionen aufgestellten Gemeinden nicht möglich, die „Nichthalachischen“ in ihre Reihen aufzunehmen: ein Schwebestadium, unter dem nicht nur die Betroffenen leiden, sondern der auch den Interessen der jüdischen Gemeinschaft als ganzes abträglich ist. Wir müssen Wege finden, diesen Menschen den Zugang zu ihrer jüdischen Identität zu erleichtern, ohne sie, versteht sich, in welcher Weise auch immer zu missionieren. Ich hoffe, dass es gelingt, dafür einen passenden Rahmen zu finden.

Für den Zentralrat bleibt anhaltende Integrationsarbeit auch im dritten Jahrzehnt nach Europas großer Zäsur eine vordringliche Aufgabe. Von ihrem Erfolg hängt die künftige Entwicklung der jüdischen Gemeinschaft entscheidend ab.

начало на стр. 1

развивать инфраструктуру еврейских общин и учреждений с учетом возросшего количества членов. Нам необходимо больше раввинов, канторов и преподавателей религии. Поэтому мы должны, опираясь на достигнутое, расширять уже имеющиеся возможности получения соответствующего образования. Не менее важно создавать и развивать еврейские школы и еврейское образование для взрослых, а также уделять больше внимания молодым семьям. Важно сделать так, чтобы иммигранты всех возрастных групп более активно участвовали в общинной жизни, занимали ведущие позиции в общинах и других еврейских учреждениях. В этом направлении уже намечались некоторые сдвиги, однако здесь еще многое предстоит сделать.

Особую проблему представляет собой приобщение так называемых негалахических евреев к еврейской жизни в Германии. Многие иммигранты, относящиеся к этой группе, ощущают себя евреями в религиозном смысле или в смысле национальной принадлежности, хотя оба эти аспекта, конечно же, не являются взаимоисключающими. С другой стороны, общины, будучи религиозными организациями, не могут принять в свои ряды негалахических евреев. От этой ситуации страдают не только сами негалахические евреи, но и интересы всего еврейского сообщества. Мы должны позаботиться о том, чтобы облегчить этим людям доступ к иудаизму, не занимаясь при этом религиозной агитацией. Я надеюсь, что нам удастся найти приемлемое решение этого вопроса.

Сейчас, по прошествии двадцати лет с момента начала коренных преобразований в Европе, интеграция еврейских иммигрантов по-прежнему остается для Центрального совета первоочередной задачей. От успеха этой интеграции во многом зависит будущее еврейского сообщества.

Blick in die Zukunft

Parteien nehmen Stellung zur jüdischen Zuwanderung



Deutschland wählt: Wie geht es mit der Zuwanderung weiter?

Foto: dpa

Im Vorfeld der Wahl zum 17. Bundestag hat die Redaktion der „Zukunft“ allen im 16. Bundestag vertretenen Parteien die gleich lautende Frage zur Zuwanderungsproblematik gestellt: „Wie will Ihre Partei in der kommenden Legislaturperiode die Integration jüdischer Zuwanderer aus der ehemaligen UdSSR fördern und wie steht sie der jüdischen Zuwanderung in den kommenden Jahren gegenüber?“

Nachfolgend die Antworten:

SPD Wir freuen uns, dass die jüdische Gemeinschaft in Deutschland

wächst und werden alles tun, damit jüdische Zuwanderer mit ihren Familien in Deutschland ihre neue Heimat finden: Wir unterstützen sie beim Spracherwerb und werden ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt durch Schulungs- und Fortbildungsangebote erhöhen. Viele sind gut ausgebildet – wir werden ihre Qualifikationen und Diplome endlich besser anerkennen, wie es Bundesarbeitsminister Olaf Scholz bereits begonnen hat. Den Zuzug von Ehegatten wollen wir erleichtern. Mehrstaatigkeit akzeptieren wir. Damit Chancengleichheit in Schule und Beruf möglich wird, fördern wir besonders die Kinder und wollen das Ausbildungssystem durchlässiger machen.

CDU Es ist eine historische Chance und ein großes

Glück, dass heute wieder Juden nach Deutschland einwandern. Die CDU will Brücken bauen, für gegenseitiges Verständnis werben und ein gutes Zusammenleben von Einheimischen und Zuwanderern ermöglichen. Deutschland ist Integrationsland. Seit 2005 haben wir Integration zu einer gesamtgesellschaftlichen Aufgabe gemacht und den nationalen Integrationsplan mit mehr als 400 konkrete Maßnahmen und Selbstverpflichtungen initiiert. Um jüdische Zuwanderer noch besser zu integrieren, wollen wir die Anerkennungsmöglichkeiten für Berufs- und Bildungsabschlüsse aus ihren Herkunftsländern verbessern und dafür eine zentrale Anlaufstelle einrichten.

Vzгляд в будущее

Партии о своем отношении к еврейской иммиграции

В преддверии выборов в бундестаг семнадцатого созыва редакция «Zukunft» обратилась ко всем представленным в бундестаге партиям с одним и тем же вопросом, касающимся еврейской иммиграции: «Как ваша партия собирается в течение следующего парламентского срока поддерживать интеграцию еврейских иммигрантов из бывшего СССР и как она видит будущее еврейской иммиграции?»

Ниже приведены ответы партий на этот вопрос.

СДПГ Мы рады росту еврейского сообщества

в Германии и будем делать все для того, чтобы еврейские иммигранты и их семьи нашли здесь новую родину. Мы оказываем иммигрантам поддержку при изучении немецкого языка и хотим повысить их шансы на рынке труда, предоставив им возможность пройти курсы для получения или повышения квалификации. Многие из еврейских иммигрантов имеют хорошее образование. Мы хотим наконец-то улучшить процедуру признания их квалификаций и дипломов. Министр труда Олаф Шольц уже начал работать в этом направлении. Мы хотим облегчить процедуру переезда в Германию супругам. Мы признаем наличие двойного гражданства. Для того чтобы у всех были равные шансы как в школе, так и при выборе профессии, мы уделяем особое внимание детям, а также хотим сделать более прозрачной систему образования.

ХДС Иммиграция евреев в

Германию – это исторический шанс и большая удача. ХДС стремится наводить мосты, выступать за укрепление взаимопонимания и способствовать успешному сосуществованию местного

населения и иммигрантов. Германия – страна интеграции. В 2005 мы сделали интеграцию общенациональной задачей и разработали национальный интеграционный план, включающий более 400 конкретных мер и индивидуальных обязательств. Для дальнейшего улучшения интеграции еврейских иммигрантов, мы намерены улучшить ситуацию с признанием иностранных документов об образовании и создать в этих целях центральную службу.

СвДП Свободная демократическая

партия Германии (СвДП) будет также, как и прежде, поддерживать иммиграцию и интеграцию еврейских иммигрантов из России и других стран-преемниц Советского Союза. Значительную роль в интеграции еврейских иммигрантов играют прежде всего Центральный совет евреев в Германии, еврейские общины и их члены: они приходят к помощи иммигрантам не только в официальных вопросах и при изучении немецкого языка, но и нередко помогают им в решении личных проблем. Эту помощь СвДП оценивает особенно высоко.

FDP

Die Liberalen

Die FDP wird die Zuwanderung und Integration von jüdischen Zuwanderern aus Russland und Nachfolgestaaten der Sowjetunion in gleicher Weise fördern wie bisher.

Bei der Integration der jüdischen Zuwanderer spielen insbesondere der Zentralrat der Juden, die jüdischen Gemeinden und ihre Mitglieder eine herausragende Rolle: sie stehen den Zuwanderern als Ansprechpartner zur Verfügung, die ihnen nicht nur bei den Formalitäten und dem Erlernen der deutschen Sprache hilfreich zur Seite stehen, sondern sich auch oftmals der persönlichen Sorgen und Nöte annehmen. Diese Hilfeleistung erkennt die FDP besonders an.

DIE LINKE.

D I E LINKE steht zu der politischen Grundsatzentscheidung, Juden aus der ehemaligen Sowjetunion die Einreise nach Deutschland zu ermöglichen. Aus der historischen Schuld erwächst die Verpflichtung, jüdisches Leben in Deutschland zu fördern.

Die Integration von – mehrheitlich studierten – jüdischen Zuwanderern wird durch die mangelhafte Anerkennung ihrer erworbenen Qualifikationen erheblich behindert. DIE LINKE hat hierzu bereits Ende 2007 umfangreiche Vorschläge gemacht (BT-Drs. 16/7109).

Auch Hürden im Einbürgerungsverfahren sehen wir als Integrationshindernis an. Wir kritisieren, angesichts hoher Ausbürgerungsgebühren, dass 2007 die generelle Möglichkeit der Beibehaltung der bisherigen Staatsangehörigkeit für jüdische Kontingentflüchtlinge abgeschafft wurde.

«Левые»

Партия «Левые» поддерживает основополагающее политическое решение о предоставлении евреям из бывшего СССР возможности иммигрировать в Германию. Историческая вина Германии накладывает на нас обязанность содействовать развитию еврейской жизни в этой стране. Интеграция еврейских иммигрантов, большинство из которых имеет высшее образование, значительно осложняется из-за неудовлетворительной ситуации с признанием их квалификации. В этой связи партия «Левые» еще в 2007 году представила на обсуждение в бундестаге целый ряд предложений по этому вопросу (BT-Drs. 16/7109).

По нашему мнению, препятствия, с которыми сталкиваются еврейские иммигранты при получении гражданства, также затрудняют их интеграцию. Мы не одобряем того, что в 2007 году еврейские контингентные беженцы были лишены возможности сохранять свое первоначальное гражданство – в том числе и по причине высоких сборов за отказ от прежнего гражданства.

«Зеленые»

В результате политики, проводимой «большой коалицией», иммиграция евреев из бывшего СССР фактически прекратилась. Причиной тому стали новые требования, предъявляемые к желающим



Die aus Sicht von BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN erwünschte Zu-

wanderung von Jüdinnen und Juden aus der ehemaligen Sowjetunion kommt durch die Politik der großen Koalition faktisch zum Erliegen. Schuld daran sind die neuen Einreisevoraussetzungen – hier insbesondere der Nachweis von Deutschkenntnissen vor der Einreise. Aus unserer Sicht sollte diese Anforderung wieder gestrichen werden. Sprachkenntnisse sind zwar notwendig, aber Deutsch lernen Neueinwandererinnen und Neueinwanderer viel einfacher, wenn sie erst einmal hier sind. Zu diesem Zweck wurden unter der rot-grünen Bundesregierung die Integrationskurse eingeführt.

Wir wollen die Integrationschancen für jüdische Zuwandererinnen und Zuwanderer in Deutschland verbessern. Daher muss die Anerkennung russischer Berufs- und Ausbildungsabschlüsse künftig erleichtert werden.



Der Nationalsozialismus hat millionenfach Tod und Leid über die ganze Welt gebracht und mit der entsetzlichen Ermordung von sechs Millionen Juden eine unauslöschliche Mahnung hinterlassen. Heute ist Deutschland ein weltoffenes und tolerantes Land. Wir wollen, dass unser Zusammenleben von Respekt, gegenseitigem Vertrauen, Zusammengehörigkeitsgefühl und gemeinsamer Verantwortung geprägt ist. Unser Konzept einer erfolgreichen Integration umfasst deshalb Fördern und Fordern gleichermaßen. Das gilt insbesondere für die Kenntnis der deutschen Sprache als Voraussetzung für die Teilnahme am sozialen und gesellschaftlichen Leben.

переехать в Германию, и особенно подтверждение знаний немецкого языка, которое необходимо представить до въезда в Германию. Мы считаем, что это положение должно быть отменено. Знания языка необходимы, однако иммигрантам гораздо легче было бы выучить немецкий язык уже находясь в Германии. Для этой цели в период, когда в правящую коалицию входили СДПГ и «Зеленые», были созданы интеграционные курсы. Мы хотим улучшить шансы еврейских иммигрантов на интеграцию в Германии. Поэтому необходимо облегчить процедуру признания русских дипломов о высшем и профессиональном образовании.

ХСС Н а ц и о н а л - социализм принес

смерть и страдания миллионам людей во всем мире. Чудовищное уничтожение шести миллионов евреев останется для нас вечным предостережением. Сегодня Германия – открытая и толерантная страна. Мы хотим, чтобы наша совместная жизнь была наполнена уважением, взаимным доверием, чувством сплоченности и общей ответственностью. Поэтому наша концепция успешной интеграции состоит в том, чтобы в равной степени помогать и требовать. Это прежде всего относится к знанию немецкого языка, которое является предпосылкой участия иммигрантов в социальной и общественной жизни.

Zeit der Umkehr

An der Schwelle des Jahres 5770 – Von Rabbiner Dr. Joel Berger

Das jüdische Neujahrsfest unterscheidet sich wesentlich von allen Feierlichkeiten, die andere Religionen, Völker und Kulturen pflegen. Für die jüdische Tradition stehen diese Tage im Zeichen der Umkehr. Unsere Gelehrten meinten, dass die Teschuwa- Umkehr -, die die Gedankenwelt unseres Festes von uns verlangt, aus zweierlei Motivationen herrühren muss: Wir überdenken die Ereignisse des letzten Jahres auf unserem eigenen Lebensweg und sind auch bereit zu erkennen, dass uns im Umgang mit unseren Mitmenschen vielleicht schwere Fehler unterlaufen sind. Zweitens: wenn wir bereit sind dies zu erkennen und zuzugeben, können wir etwas leichter einen neuen Weg mit besseren Vorsätzen einschlagen. Die menschlichen Verfehlungen, die wir am Rosch Haschana unter die Lupe nehmen sollten, teilen die Rabbinen in zwei Kategorien ein: Mit Gewissheit haben wir gegen die g-tliche Offenbarung, gegen die Tora und ihre Gebote verstoßen; dies werten wir als ob wir gegen G-tt gefehlt hätten. Kränkungen haben wir sicherlich auch unseren Freunden, Familienmitgliedern oder anderen Mitmenschen zugefügt. Für Letztere, so meinen unsere Weisen, müssen wir uns selber um Vergebung bemühen. Die Kränkungen wider Menschen se wiegen nach Bewertung der Weisen ebenso schwer, wie jene, die sich gegen G-tt gerichtet

haben könnten. Solange wir dazu nicht bereit sind, können wir nicht von „Teschuwa“ reden. Die rabbinische Grundlage für dieses Verhalten liegt im Toravers aus dem 5. B .M.: „...und (wenn) du umkehrst zu dem Herren, „deinem G-tt“, und Seiner Stimme gehorchst, ganz so wie Ich dir heute gebiete...“, dann wird der Herr dein G-tt sich deiner erbarmen und dich wieder aus allen Völkern einsammeln... (30:2-3)

Der Rambam (Maimonides) weicht in dieser Frage etwas von der Mehrheit der Rabbinen ab. In seinem Werk, in dem er die Gesetze der Tora analysiert und erfasst, bezeichnet er reumütige Umkehr nicht als eine Mitzwa, als ein Gebot G-ttes. Für den streng rationalen

Für die jüdische Tradition stehen diese Tage im Zeichen der Umkehr.

Denker kann der Herr die Teschuwa seinen Kindern nicht befehlen! Dies würde die Ernsthaftigkeit des ganzen Vorhabens in Frage stellen, ebenso die freienWillensentscheidung des Menschen tangieren. Gemäß dem Rambam, muss man von sich aus Reue zeigen und diese vor G-tt bekennen.

„Kehre einen Tag vor deinem Tode um“ (Awot 2:10) - formuliert die nachbiblische, rabbinische Lehre. Weil

kein Mensch seinen Todestag im Voraus kennt, sollte man sich zeitlebens im möglichen Zustande der Umkehr befinden, da das Feld der Umkehr kein eingegrenztes Gebiet bleiben kann. Es erstreckt sich auf allen Bereiche des Lebens des Juden. Der Rambam schrieb in seinem Gesetzbuch (Hilchot Teschuwa 7:1): „Da jeder Mensch über sich selbst bestimmt, bemühe er oder sie sich, Teschuwa zu tun und sich der eigenen Verfehlungen zu entledigen.“ Aus dieser Formulierung wird deutlich, dass die freie Willensentscheidung des Menschen für uns postuliert ist. Das heißt: Der Mensch ist Herr über seine Taten und Handlungen, seine Reden und über seine Gedanken! Der Wille ist frei, daher müssen wir uns bemühen doch Teschuwa zu tun und fortwährend unsere Bemühungen dahingehend auszurichten, dass es uns gelingt unseren Charakter zu veredeln.

Nicht nur fröhlich klingende liturgische Weisen verhindern an diesem Gerichtstag G-ttes, wie Rosch Haschana genannt wird, das Aufkommen von Schwermut. Die Lektüren der traditionellen Literatur, wie auch die Erzählungen der Chasidim in der Gemeinschaft führen zur Besinnung und lassen die Hoffnung sprießen:

David, der legendäre König des alten Israels, war gewiss kein makelloser Heiliger. Im Gegenteil. Er hatte unter anderem durch den Vorfall mit Batschewa schwere Schuld auf sich



Vergebung: an der Schwelle zum neuen Jahr müssen wir Verantwortung für unsere Verfehlungen übernehmen

Foto: Bäcker/version

geladen. Er begehrte sie, die Frau eines anderen, und nahm sich ohne zu zögern, was er wollte. Der Prophet Nathan erzählte ihm von einem armen Mann, dessen einziges Lamm von einem Reichen widerrechtlich genommen wurde. David war erregt, als er über diese schamlose Ungerechtigkeit hörte. Und als der Prophet, der Außenseiter der damaligen Gesellschaft, ihn bezichtigte: „Du bist es, der Reiche, der dem Armen sein einziges Lamm wegnahm“, reagierte der König mit einem Geständnis: „Ich habe gesündigt!“

Damit bewies David seine wahre Größe. Der Talmud erklärt hierzu mit der ihm eigenen Dialektik: man könne fast sagen: David hätte zum Nutzen des Volkes der Israeliten gesündigt, damit man wenigstens einmal aus dem Munde eines großen Menschen, eines Herrschers, die Worte vernimmt: „Ich habe mich geirrt, ich habe Gesetze verletzt, übertreten“. Einen Irrtum zuzugeben, tut der Bedeutung einer Persönlichkeit keinen Abbruch. Das gilt, versteht sich, auch in unserer Zeit.

„Was ich immer schon wissen wollte...“



Glossar mit Begriffen des Judentums von Rabbiner Dr. Joel Berger

Время раскаяния

На пороге 5770 года

Раввин д-р Йоэль Бергер

Еврейский Новый год существенно отличается от всех других праздников в мире. Согласно еврейской традиции, Рош ха-Шана – это время, когда человек должен раскаяться в совершенных им проступках. Наши мудрецы считали, что в основе раскаяния (тшува), которого требует от нас этот праздник, должны лежать следующие два побуждения: во-первых, оглядываясь на пройденный за год путь, мы должны быть готовы признать, что, возможно, совершили серьёзные прегрешения перед ближними; во-вторых, готовность признать свои ошибки помогает нам встать на путь исправления. Законоучители подразделяют человеческие проступки, в которых мы должны покаяться во время Рош ха-Шана, на две категории: прегрешения против божественного откровения, против Торы и её заповедей, приравнивающиеся к прегрешениям перед Б-гом, и обиды, нанесённые нами друзьям, родственникам и другим людям. По мнению наших мудрецов, мы должны сами позаботиться о том, чтобы получить прощение за эти обиды, которые считаются таким же тяжким проступком, как и прегрешения перед Б-гом. Без готовности просить прощения не может быть тшувы. Вывод о необходимости творить покаяние делается законоучителями на основании следующего стиха Торы: «... и (если) обратишься ты к Господу, Б-гу твоему, и послушаешь гласа Его во всём, как я заповедую тебе сегодня...», тогда смилюствится Господь, Б-г твой, над тобою и опять соберёт тебя из всех народов...» (5-я книга Моисея, 30:2-3).

В этом вопросе мнение Рамбама (Маймонид) несколько расходится с мнением большинства

раввинистических авторитетов. В своих трудах, посвящённых анализу и систематизации законов Торы, он не называет раскаяние мицвой, то есть божественной заповедью. Будучи последовательным рационалистом, Рамбам считал, что Б-г не мог повелеть своим детям делать тшуву, поскольку подобная заповедь ставила бы под сомнение смысл раскаяния и противоречила бы принципу свободы воли. По мне-

тем самым он постулировал свободу воли человека. Это означает, что человек свободен в своих делах и поступках, своих речах и мыслях. Мы обладаем свободой воли и поэтому должны стараться делать тшуву и прилагать постоянные усилия для улучшения своего характера.

Литургия Дня Б-жьего суда, как ещё называют Рош ха-Шана, включает в себя исполнение радостных мелодий, призванных поднять дух молящихся. Кроме того, чтение традиционной литературы, так же как и рассказы хасидов, помогает задуматься над своим поведением и пробуждает надежду:

Давид, легендарный царь древнего Израиля, отнюдь не был святым. Об этом свидетельствует, например, эпизод с Бат-Шевой. Возжелав жену другого и без колебаний завладев предметом своего вождления, Давид взял на себя тяжкий грех. Пророк Натан рассказал ему о бедняке, у которого богатый человек незаконно отобрал единственную овцу. Давид разгневался, услышав об этой бессыдной несправедливости. И когда пророк, человек, стоявший вне тогдашнего общества, сказал ему: «Ты – тот богач, который отнял у бедняка единственную овцу», царь признал: «Я согрешил!»

Этими словами Давид продемонстрировал своё истинное величие. Талмуд даёт следующее диалектическое объяснение данного эпизода: Давид согрешил во благо народа Израиля, чтобы хотя бы раз из уст великого человека прозвучали слова: «Я ошибся, я нарушил, преступил закон». Признание ошибки несколько не умаляет значения личности. Разумеется, эта мысль остаётся верной и в наши дни.

Еврейский Новый год существенно отличается от всех других праздников в мире. Согласно еврейской традиции, Рош ха-Шана – это время, когда человек должен раскаяться в совершенных им проступках.

нию Рамбама, человек должен по собственной инициативе выражать сожаление о совершенных им грехах и покаяться в них перед Б-гом.

В раввинистическом учении говорится: «Раскайся за день до смерти» (Авот 2:10). А поскольку никто не знает даты своей смерти, то творить покаяние необходимо в течение всей своей жизни, ведь раскаяние не ограничено какой-либо одной сферой, оно охватывает все области жизни еврея. В своём кодексе «Хилхот тшува» Рамбам писал: «Поскольку каждый человек волен в поступках своих, то должно стремиться делать тшуву и избавляться от грехов своих» (7:1).

ΑΠΟΚΡΥΦΗ ΣΧΡΙΦΤΕΝ (Гриechisch)

So nennen wir jene Schriften, die von den Rabbinen nicht in unsere heilige Schriftensammlung (Tenach) aufgenommen worden waren. Dazu gehören u.a. die Bücher der Makkabäer, Judit, Chanoch, Tobit und Ben-Sira. Die katholische Bibel hat die Apokryphen aufgenommen. Die protestantische Bibel dagegen, nicht.

ΑΡΑΜΑΪΣΧ

Klassische, semitische, mit dem Hebräischen verwandte Sprache. Die Alltagssprache der talmudischen Zeit. Bis heute werden die Heiratsurkunden (Ketuba) und die Scheidungsbriefe (Get) auf Aramäisch geschrieben. Einige Abschnitte des Tenach, wie auch einige unserer Gebete im Siddur, wie z.B. das Kaddisch, sind auf Aramäisch verfasst.

ΑΡΑΒΑ (Hebräisch) Mehrzahl: Αραωτ.

Bachweidenzweige im Feststrauß (Arba Minim) zum Sukkot- (Laubhütten) Fest. Der Strauß wird während der Festtage, außer am Schabbat in der Synagoge verwendet, aufgrund des Gebotes der Tora. (3.V.M. 23:40)

«Этo я давно хотел знать...»

Словарь иудаизма раввина д-ра Йоэля Бергера

ΑΠΟΚΡΙΦΥ (греч.)

Сочинения, не включенные раввинами в наше Священное Писание (Танах), например, книги Маккавеев, Юдифи, Эноха, Товита, Бен-Сирь и ряд др. Католическая церковь включила апокрифы в свой библейский канон, тогда как протестантская церковь не признала их каноническими.

ΑΡΑΜΕΪΣΚΪЙ ЯЗЫК

Древний семитский язык, родственньй древнееврейскому. Разговорный язык талмудической эпохи. До сих пор брачные контракты (кетуба) и разводнье письма (гет) составляются на этом языке. На арамейском написаны некоторые части Танаха, а также некоторые молитвы, входящие в Сиддур, например, Каддиш.

ΑΡΑΒΑ (древнеевр.)Множ. число: араωт.

Вербовые ветви в праздничном букете (арбаа миним), который, согласно предписанию Торы (3-я кн. Моисея, гл. 23, ст. 40), используется в синагоге во все дни праздника Суккот (праздник Кущей), за исключением Субботы.

Die Kraft der Sonne

Israel will Solarenergie massiv nutzen

Jahrzehntelang machte in Israel der sarkastische Spruch die Runde, Moses habe die Juden dummerweise in ein Land geführt, in dem es kein Öl gibt. Bald freilich könnte sich der alte Witz vor dem Hintergrund einer neuen Wirklichkeit überlebt haben. Der Judenstaat verspricht nämlich, zu dem vielleicht ersten Land der Welt zu werden, in dem die Sonnenenergie nicht nur als eine ökologisch motivierte Randerscheinung genutzt wird, sondern als eine gleichberechtigte Versorgungsquelle neben die fossilen Energieträger tritt. Von der „Sonnenrevolution“ könnten natürlich auch Israels Nachbarn im Nahen Osten ebenso wie viele andere Länder profitieren.

Bisher wird die Kraft der Sonne im Judenstaat fast ausschließlich zur Warmwasserbereitung genutzt. Angesichts steigender Energiepreise und der in wenigen Jahrzehnten drohenden Ölverknappung will nun aber auch Israel Sonnenstrom fördern. Im vergangenen Jahr stellte das für Energiepolitik zuständige Infrastrukturministerium den Bau von insgesamt zwanzig thermosolaren Kraftwerken innerhalb von zwei Jahrzehnten in Aussicht; das erste geht voraussichtlich 2013 ans Netz. Indessen gilt technisch aufwändige thermosolare Energie – hierbei wird mit Hilfe der Sonnenenergie Dampf erzeugt, der wiederum herkömmliche Stromturbinen antreibt – nur als eine Zwischenlösung. Der eigentliche Hoffnungsträger der Solartechnologie ist Fotovoltaik oder PV, wie es in der Fachwelt heißt. PV-Anlagen ver-

wandeln Sonnenlicht direkt in Energie und kommen ohne aufwändige Kraftwerksbauten aus. Gegenwärtig ist in Israel ein Fotovoltaikkraftwerk mit einer Leistungskapazität von 70 Megawatt in Planung. Zudem fördert die Regierung die Installation kleiner, dezentraler PV-Erzeugungseinheiten.

Das größte Problem herkömmlicher Fotovoltaikzellen ist ihr mit typischerweise 15 Prozent niedriger Wirkungsgrad. Dadurch wird Fotovoltaikstrom recht teuer. Und just an dieser Stelle hofft Israel jetzt auf raschen Durchbruch. Zwei israelische Unternehmen haben bereits angekündigt, PV auch ohne Subventionen wettbewerbsfähig machen zu wollen. Die Firma Zenith Solar setzt auf so genannte Konzentratortechnik, bei der Sonnenstrahlen mit Hilfe von Spiegeln gebündelt werden, bevor sie die Solarzelle erreichen. Zudem nutzt das Unternehmen die von den Zellen abgestrahlte Hitze zur Erhitzung von Wasser für den Bedarf von Wohnhäusern, Industriebetrieben, Hotels und öffentlichen Einrichtungen. Damit steigt der Gesamtwirkungsgrad der Anlagen auf drei Viertel der empfangenen Sonnenstrahlung. Das Jerusalemer Start-Up Solaris Synergy wiederum hat schwimmende PV-Anlagen entwickelt. Sie machen den Kauf knapper und teurerer Bodenflächen unnötig. Auch das macht den Sonnenstrom billiger.

Israel hat aber nicht nur den Vorteil kluger Köpfe – damit steht es in der Welt nicht allein -, sondern liegt auch in einer der einstrahlungsintensivsten Regionen des Planeten. Die im Jah-



Sonne, Wasser, Strom: Prototyp einer schwimmenden Fotovoltaikanlage der israelischen Firma Solaris Synergy. Foto: Solaris Synergy

resverlauf zu verzeichnende Zahl der Stunden mit klarem Sonnenschein liegt bei rund 3.200. Damit empfängt Israel je Flächeneinheit zwei- bis dreimal soviel Sonne wie Deutschland. Das wollen sich auch ausländische Solarunternehmen zunutze machen, die Israel inzwischen als Testgelände für PV-Technik entdeckt haben. Unter ihnen sind auch für deutsche Firmen. Im Juni dieses Jahres kündigte der deutsche Solarspezialist Concentrix Solar an, in Israel schlüsselfertige Konzentrat-PV-Anlagen anbieten zu wollen. Im August übernahm Siemens einen vierzigprozentigen Anteil an Arava Power, einer israelischen Firma, die im Negew das größte photovoltaische Energiefeld der Welt baut.

Ihrerseits will die Regierung den besonders sonnenreichen Landessü-

den mit massiven Fördermitteln zu einem Forschungs- und Entwicklungszentrum von Weltrang ausbauen. Wenn die „solare Revolution“

Realität wird und ein Großteil des Strombedarfs mit ihrer Hilfe gedeckt werden kann, müssen sich die Israelis nicht mehr über Moses ärgern. wst

NACHRICHTEN | ИЗВЕСТИЯ

Keine Umbenennung

Bei einer Sitzung am 13. September 2009 hat das Direktorium des Zentralrats der Juden in Deutschland durch einen Beschluss klargestellt, dass es weder beabsichtigt war noch auf absehbare Zeit beabsichtigt ist, den Namen des Zentralrats zu verändern. Damit nahm das Direktorium zu Berichten Stellung, denen zufolge eine Namensänderung zumindest zur Debatte stehe.

Bei der Direktoriumssitzung war auch der Botschafter der Russischen Föderation in Deutschland, Vladimir Kotenev, als Gast anwesend. Kotenev berichtete über die russische Außenpolitik mit Blick auf den Iran und auf Israel und betonte, dass Russland kein Interesse an einem nuklear bewaffneten Iran habe. Gleichwohl stehe dem Iran ein Recht auf friedliche Nutzung der Kernenergie zu. Der Botschafter ging auf den Kampf gegen den Antisemitismus ein, an dem sich Russland auch international beteiligt. Er brachte den russischen Wunsch nach enger Zusammenarbeit mit dem Zentralrat zum Ausdruck. Ferner würdigte Kotenev die Rolle, die jüdische Soldaten in der Roten Armee gespielt haben. zu

Ehrung zurückgegeben

Arno Hamburger, Erster Vorsitzender der Israelitischen Kultusgemeinde Nürnberg hat seine beiden Bundesverdienstkreuze zurückgegebene. Hamburger sandte die Auszeichnungen an den Bundespräsidenten, Horst Köhler, zurück. Seinen Schritt begründete der prominente jüdische Amtsträger mit der Verleihung des Bundesverdienstkreuzes an die heute in Tübingen lebende Anti-Israel-Propagandistin Felicia Langer. Der Orden, so Hamburger, sei Langer trotz seiner Proteste zuerkannt worden. Er aber könne und wolle nicht die gleiche Auszeichnung wie Langer tragen. In einer Antwort an Hamburger bedauerte das Bundespräsidialamt die „Verwerfungen“, die die Affäre mit sich gebracht hat. Eine eindeutige Distanzierung von der Ordenverleihung an Langer ging damit jedoch nicht einher. Die ehemalige israelische Anwältin und Kaderkommunistin Langer wanderte im Jahre 1990 aus Israel nach Deutschland aus, wo sie durch ihre Israelfeindlichkeit auffällt. zu

Переименования не будет

На заседании директората Центрального совета евреев в Германии, состоявшемся 13 сентября 2009 года, было принято постановление, в котором говорится, что Центральный совет не собирался изменять свое название и не собирается делать это в обозримом будущем. Тем самым директорат высказал свою позицию по отношению к сообщениям, из которых следовало, что переименование Центрального совета как минимум является предметом обсуждения.

В качестве гостя на заседании директората присутствовал также посол Российской Федерации в Германии Владимир Котенев. Он рассказал о российской внешней политике в отношении Израиля и Ирана и подчеркнул, что Россия не заинтересована в том, чтобы у Ирана было ядерное оружие. Однако, по словам Котенева, Иран имеет право на мирное использование атомной энергии. Посол говорил об участии России в борьбе с антисемитизмом, в том числе и на международном уровне. Котенев заявил о желании российской стороны укреплять сотрудничество с Центральным советом. Кроме того, посол дал высокую оценку той роли, которую играли еврейские солдаты в Красной армии. zu

Возвращение награды

Первый председатель еврейской общины Нюрнберга Арно Хамбургер вернул федеральному президенту Хорсту Кёлеру свои ордена «За заслуги». Этот шаг он совершил в связи с награждением орденом «За заслуги» проживающей в настоящее время в Тюбингене Фелиции Лангер, пропагандирующей антиизраильские настроения. По словам Хамбургера, орден был вручен Фелиции Лангер несмотря на его протесты. Он подчеркнул, что не может и не хочет носить тот же орден, что и она. В своем ответе Хамбургеру канцелярия федерального президента выразила сожаление по поводу того, что награждение Фелиции Лангер вызвало такое возмущение. Однако при этом сам факт ее награждения не был подвергнут однозначной критике. В 1990 году бывший израильский адвокат и убежденная коммунистка Лангер переехала из Израиля в Германию, где приобрела известность своим враждебным отношением к Израилю. zu

Сила солнца

Израиль хочет эффективно

использовать солнечную энергию

Долгое время в Израиле было популярно саркастическое высказывание, что Моисей, к сожалению, привел евреев в страну, где нет нефти. Однако эта старая шутка, возможно, скоро утратит свою актуальность, поскольку Израиль обещает стать первым государством в мире, в котором использование энергии солнца перестанет быть чисто экологическим проектом, не имеющим практического значения, и будет играть такую же роль, как использование нефти, угля и газа. В результате этой «солнечной революции» выиграли бы и соседи Израиля на Ближнем Востоке, а также многие другие страны.

В настоящее время солнечная энергия используется в Израиле главным образом для нагрева воды. Однако ввиду растущих цен на энергию и сокращения запасов нефти, которое уже через несколько десятилетий может привести к ее нехватке, Израиль также собирается развивать солнечную энергетику. В прошлом году министерство инфраструктуры Израиля, ответственное за энергополитику, заявило, что в ближайшие два десятилетия будет построено двадцать солнечных тепловых электростанций, первая из которых будет введена в эксплуатацию предположительно в 2013 году. При этом использование тепловых солнечных установок, в которых с помощью солнечной энергии производится пар, приводящий в движение обычные турбины, считается лишь промежуточным решением. Сейчас наиболее перспективным направлением в развитии солнечной энергетики являются фотовольтаические

технологии. Фотовольтаические установки преобразуют солнечное излучение непосредственно в электрическую энергию и не требуют строительства дорогостоящих конструкций. В настоящее время в Израиле планируется создать фотовольтаическую электростанцию мощностью в 70 мегаватт. Кроме того, правительство поддерживает строительство небольших фотовольтаических установок по всей стране.

Самым большим недостатком стандартных фотовольтаических элементов является их низкий КПД, составляющий, как правило, 15 процентов. Поэтому электроэнергия, получаемая таким образом, стоит довольно дорого. И именно в этом вопросе Израиль надеется на быстрый прорыв. Две израильские фирмы уже заявили о том, что намерены без всяких субсидий сделать фотовольтаику конкурентоспособной. Фирма Zenith Solar делает ставку на использование так называемых концентраторных систем, в которых солнечные лучи сперва фокусируются с помощью зеркала, а затем направляются на солнечные батареи. Кроме того, эта фирма использует излучаемое солнечной батареей тепло для нагрева воды, которая затем поступает в жилые дома, на промышленные предприятия, в гостиницы и общественные учреждения. Таким образом используется три четверти поступающей солнечной энергии. В свою очередь, иерусалимская фирма Solaris Synergy разработала плавучие фотовольтаические установки. Это делает ненужной покупку дорогостоящей земли, которая в Израиле и так в дефиците. Это также при-

ведет к удешевлению солнечной электроэнергии.

Преимущество Израиля состоит не только в наличии высококлассных специалистов (умные головы есть и в других странах мира), но и в том, что интенсивность солнечного излучения в этом регионе является одной из самых высоких на планете. Количество солнечных часов в году составляет приблизительно 3200. Таким образом, в Израиле на единицу площади приходится в два-три раза больше солнечной энергии, чем в Германии. Этим обстоятельством хотят воспользоваться и иностранные фирмы, работающие в области солнечной энергетики, которые используют Израиль в качестве опытного полигона для развития фотовольтаических технологий. Среди них есть и немецкие компании. В июле этого года фирма Concentrix Solar предложила построить в Израиле готовые к эксплуатации концентраторные фотовольтаические установки. В августе фирма Siemens приобрела 40 процентов акций израильской фирмы Agawa Power, которая строит в пустыне Негев самый большой парк фотовольтаических установок в мире.

В свою очередь, правительство Израиля собирается выделить значительные финансовые средства, чтобы превратить солнечный юг страны в научный и технологический центр мирового масштаба. Если «солнечная революция» станет реальностью и большая часть потребности в электроэнергии будет покрываться за счет использования энергии солнца, то у израильтян больше не будет повода обижаться на Моисея. wst

Wie ich Deutsch gelernt habe

Russischsprachige Immigranten berichten

Valeri Brainin, Musikpädagoge,
Musikschuldirektor in Hannover:

Sprachkurse haben mir persönlich nicht allzu viel gebracht. Aber ich hatte Glück, mit meiner deutschsprachigen Umgebung sehr früh sehr intensiv kommunizieren zu müssen. Viel gelernt habe ich auch in der Bibliothek, wo ich Lehrbücher und Wörterbücher studierte. Zu Hause nahm ich mir wiederum vor, Gedichte von Hermann Hesse ins Russische zu übersetzen. Das Paradoxe ist, dass die Muttersprache meines Vaters Deutsch war. Als jüdischer Kommunist musste er seine Heimatstadt Wien verlassen und wählte als Immigrationsziel die Sowjetunion. Dort wurde er prompt verhaftet und lernte in Sibirien meine Mutter kennen. Viel später kehrte er nach Wien zurück. Als ich ihn dort besuchte und Deutsch mit ihm sprach, stellte er fest: „Junge, du hast einen schrecklichen slawischen Akzent!“

Boris Hoz, Chirurg, Berlin:

Deutsch zu lernen ging bei mir relativ schnell, weil ich gleichzeitig theoretisch und praktisch lernte: Abends ging ich zum Goetheinstitut und tagsüber arbeitete ich als Gastarzt in einem Krankenhaus - mit deutschsprachigen Patienten und Kollegen, versteht sich. Außerdem machte ich das, was schon Lenin beim Deutschlernen praktiziert hatte: Im Wör-



Emotional diskutiert: So lernte Ludmila Krajewska Deutsch Foto: Leytus

terbuch lesen. Dadurch wird man mit der Sprache schnell vertraut. Es war eine sehr anstrengende Zeit. Ich glaube aber, dass die Verbindung von Theorie und Praxis von großem Nutzen war und mir auch beruflich viel gebracht hat.

Ludmila Krajewska, Erzieherin,
Berlin:

Ich habe verschiedene Kurse besucht bis ich meiner „Favoritin“, einer tollen Lehrerin, begegnete. Ich lernte bei ihr gern und viel. Dann aber hat der Kursleiter sie versetzt. Verzweifelt ging ich zu ihm und diskutierte mit ihm so lange, bis unsere Lehrerin wieder unserer Gruppe zugeordnet wurde. Diese Diskussion führte ich – ziemlich emotional – auf Deutsch. Erst später wurde mir klar: Genau das war der Durchbruch. Danach ging es dank

der Lehrerin und nach der Erfahrung, mich auf Deutsch ausdrücken zu können, schnell bergauf.

Roman Gurevich, pensionierter
Ingenieur, bei Düsseldorf:

In meiner Familie sprachen fast alle Jiddisch. Zwar sprachen wir nach dem Krieg zu Hause nur noch Russisch, weil meine verwitwete Mutter wieder heiratete, diesmal einen Nichtjuden. Als ich nach der Übersiedlung Deutsch hörte, kam bei mir wieder Jiddisch heraus, und zwar so stark, dass es mich paradoxerweise darin hindert, Deutsch zu lernen. Schließlich klappt die Verständigung auch mit Jiddisch sehr gut. Ich musste nur lernen, meine Frau nicht als „mein Weib“ zu bezeichnen. Auf Deutsch hört sich das respektlos an.

Irina Leytus

Как я учил немецкий язык

Рассказывают русскоговорящие иммигранты

Валерий Брайнин, преподаватель музыки, директор музыкальной школы в Ганновере:

Мне лично языковые курсы мало что дали. Однако мне повезло, поскольку я практически сразу вынужден был активно общаться с моим немецким окружением. Кроме того, мне помогло то, что я много времени провел в библиотеке, изучая язык по учебникам и словарям. Дополнительно к этому я занимался тем, что переводил дома стихотворения Германа Гессе на русский язык. Парадокс состоит в том, что немецкий – это родной язык моего отца. Будучи евреем и коммунистом, он вынужден был покинуть свой родной город Вены. Отец решил иммигрировать в Советский Союз, где его вскоре арестовали. В Сибири он познакомился с моей матерью. Через много лет отец вернулся в Вены. Когда я приехал к нему в гости и заговорил с ним по-немецки, он сказал: «Сынок, ты говоришь с ужасным славянским акцентом!»

Борис Хоц, хирург из Берлина:

Немецким я овладел относительно быстро, так как одновременно с теоретическими занятиями знакомился с языком на практике: вечером я учился в институте имени Гете, а

днем работал приглашенным врачом в больнице, где должен был общаться с немецкоязычными врачами и пациентами. Кроме того, я делал то же самое, что в свое время делал Ленин, когда изучал немецкий язык: читал словари. Это помогает быстро осваивать язык. Этот период моей жизни был очень тяжелым. Однако я думаю, что сочетание теории и практики пошло мне на пользу и очень пригодилось в профессиональном плане.

Людмила Краевская, воспитательница из Берлина:

Я ходила на различные курсы, пока не попала к замечательной учительнице. Я очень охотно посещала ее занятия и активно изучала немецкий язык. Но потом руководитель курса дал ей другую группу. В отчаянии, я пошла к руководителю и после продолжительного разговора убедила его вернуть эту учительницу к нам в группу. Эта довольно эмоциональная беседа проходила на немецком языке. И только потом я поняла, что это и был тот самый переломный момент. После этого мой немецкий стал быстро улучшаться, благодаря моей учительнице и собственному опыту, показавшему, что я могу выражать свои мысли на немецком языке.



Praxis und Theorie: So lernte Boris Hoz Deutsch Foto: Leytus

Роман Гуревич, инженер на пенсии, проживает в окрестностях Дюссельдорфа:

В моей семье почтительно говорили на идише. Правда, после войны мы разговаривали только по-русски, так как моя овдовевшая мать вновь вышла замуж, теперь уже за нееврея. Когда я после переезда в Германию впервые услышал немецкую речь, я снова вспомнил идиш, причем вспомнил его настолько хорошо, что это, парадоксальным образом, мешает мне изучать немецкий язык. В конце концов можно прекрасно объясниться и с помощью идиша. Я только должен следить за тем, чтобы не называть жену «майн вайб». По-немецки это звучит довольно неуважительно.

Ирина Лейтус

Wer, wann, wo – Kulturtermine im Oktober 2009

Jüdisches Theater „Mechaje“ aus Rostock spielt das Stück *Splitter der Kristallnacht*

Mittwoch 14. Oktober, Liberale Jüdische Gemeinde Pinneberg, 20 Uhr

Rathaus Pinneberg, Ratssaal, Bismarckstraße 8, 25421 Pinneberg
Informationen und Vorbestellungen: Telefon 04101/ 837 706

Mittwoch 21. Oktober, Jüdische Gemeinde Königswusterhausen, 17 Uhr

Bürgerhaus Königs Wusterhausen Eichenallee 12, 15711 Königswusterhausen

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 03375/21 55 78

Figurentheater Lappanoptikum

mit dem Stück *Fürstin Koschka* lädt heute ein

Dienstag 27. Oktober, Jüdische Gemeinde Wiesbaden, 10 und 15 Uhr

Kulturforum Wiesbaden, Friedrichstraße 16, 65185

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0611-9333030

Marina Kalmykova und Igor Hochlowkin mit Sulamith

Donnerstag 8. Oktober, Jüdische Gemeinde Mainz, 17 Uhr

Weisenauer Synagoge, Wormser Straße 31, 55130 Mainz

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 06131-945683

Sonabend 17. Oktober, Jüdische Gemeinde Landkreis Oberhavel (Oranienburg), 16 Uhr

Orangerie des Schlossparks, Kanalstraße 26a

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 03301-578752

Efim Katsirov mit Lechaim, Budite Sdorow, zum Wohl

Sonabend 10. Oktober, Liberale Jüdische Gemeinde Region

Wolfsburg-Braunschweig, 16 Uhr

Gemeinschaftshaus in Westhagen, Ludwig-Winter-Straße 4, Braunschweig

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 01522-8770592

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Gemeinde Gießen, 14 Uhr

Burggraben 6

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0641-932890

Donnerstag 22. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde

Rheinpfalz/Kaiserslautern, 18 Uhr

Basteigasse 4

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0631-69720

Klassischer Gesang mit Assaf Levitin (Bassbariton) und Dan Deutsch (Klavier)

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Gemeinde Marburg, 18 Uhr

Synagoge, Liebigstraße 21a

Keine Reservierung erforderlich

Jascha Nemtsov (Klavier) und Shirley Brill (Klarinette) mit *Von Klezmer zu Kunstmusik*

Donnerstag 15. Oktober, Israelitische Religionsgemeinschaft Württembergs, 19 Uhr

Hospitalstraße 36, 70174 Stuttgart

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0711-2283634

Natalia Reznikova (Violine) und Tatyana Kolmanovskaja (Klavier) mit ihrem Programm *Freud und Leid*

Sonntag 25. Oktober, Jüdische Gemeinde Fulda, 16 Uhr

Von Schildecker Str. 13

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0661-9014019

Chasanut mit Jochen Fahlenkamp

und Boris Rosenthal (Klavier/Gitarre)

Mittwoch 7. Oktober, Jüdische Gemeinde Bochum-Herne-Hattingen, 18.30 Uhr

Erich-Mendel-Platz 1

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0234-41 75 60-111

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Gemeinde Hanau, 16 Uhr

Wilhelmstraße 11a

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 06181-1800761

Sonntag 25. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde Koblenz, 17 Uhr

Schwerzstraße 14

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0261-43 722

Klezmer mit Maya Saban

und ihrer mitreißenden Band *Jewdyssee*

Mittwoch 21. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde Trier, 20 Uhr

TUFA (Tuchfabrik), Wechselstraße 4, 54290 Trier

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0176-24145255

Sharon Brauner (Gesang) und Harry Ermer

(Klavier/Mundharmonika) mit ihrem Programm *Jüdischkeit*

Sonntag 25. Oktober, Liberale Jüdische Gemeinde Hannover, 17 Uhr

Fuhsestraße 6

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 05131-455032

Mittwoch 28. Oktober, Jüdische Gemeinde Frankfurt, 20 Uhr

Ignatz-Bubis-Gemeindezentrum, Savignystraße 66

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 069-768036122

Donnerstag 29. Oktober, Jüdische Gemeinde Wiesbaden, 19 Uhr

Kulturforum Wiesbaden, Friedrichstr. 16, 65185 Wiesbaden

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0611-9333030

Sephardische und aschkenasische Lieder mit Bella Liebermann (Gesang) und Frederico Gieseking (Gitarre)

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Gemeinde zu Dessau, 14 Uhr

Kantorstraße 3, 06842 Dessau

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0340-2215107

Liederabend mit Lia Simagina (Gesang) und Boris Orentlicher (Klavier/Akkordeon)

Sonntag 11. Oktober, Jüdische Gemeinde Frankfurt/Oder, 15 Uhr

Gemeindezentrum, Halbe Stadt 30

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0335-4010863

Queen Esther's Klezmer Trio

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde Recklinghausen, 16 Uhr

Am Polizeipräsidium 3

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 02361-15131

Duo Impromptu mit Marina Baranova (Klavier) und Helmut Eisel (Klarinette) spielt russische Romantik und Volksmusik

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Gemeinde Bielefeld, 17 Uhr

Detmolder Straße 107

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0170-4903895

Sonntag 25. Oktober, Israelitische Kultusgemeinde München und Oberbayern, 18 Uhr

St.-Jakobs-Platz 18, 80331 München

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 089-20 24 00 -491

od. 265

Klezmer mit dem Roman Kupers Schmidt Trio

Montag 5. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde Paderborn, 20 Uhr

Kulturwerkstatt Paderborn, Bahnhofstraße 64, 33102 Paderborn

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 05251-22596

„Jiddisch Swing Orchestra“ mit der Ginzburg Dynastie

Sonntag 11. Oktober, Jüdische Kultusgemeinde für die Kreise Bad

Kreuznach und Birkenfeld, 15 Uhr

Alzeyerstraße 63

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0671/26 991

KLEZMER ALLIANCE – Internationales All Star Sextett

Donnerstag 22. Oktober, Jüdische Gemeinde zu Dresden, 19 Uhr

Hasenberg 1

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0351/65 607 20

Jüdische und russische Lieder mit dem Kaljushny-Trio

und ihrem Programm *Because I Like It*

Dienstag 13. Oktober, Jüdische Gemeinde Rostock, 18 Uhr

Augustenstraße 20

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0381-49 22 315

Klänge der Weltmusik mit dem Duo Con Espressione

Sonntag 18. Oktober, Jüdische Gemeinde Lübeck, 14 Uhr

St. Annen Straße 11-13

Informationen und Vorbestellungen: Telefon 0451/ 79 82 18 2

Museum als „Geschichts-Theater“

In Warschau wird ein Jüdisches Museum gebaut

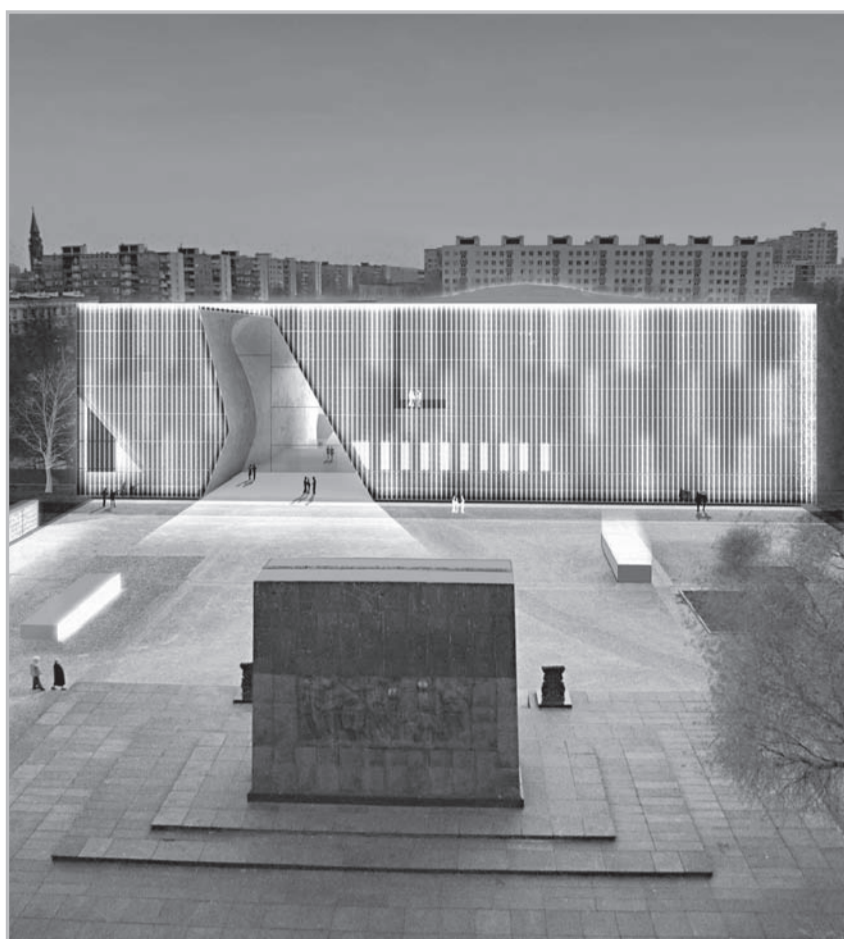
Vor dem Holocaust galt Warschau als eines der bedeutendsten jüdischen Zentren in Europa, in dem jüdische Kunst und Kultur blühten. Als die deutsche Wehrmacht 1939 die Stadt eroberte, wurden im Warschauer Ghetto mehr als 400.000 polnische Juden eingesperrt, von denen ein Großteil an Hunger und Krankheit starb oder in die NS-Vernichtungslager deportiert wurde. Ein neues Museum soll nun auf demselben Gelände gebaut werden und die Geschichte der polnischen Juden wieder vor dem Zweiten Weltkrieg lebendig werden lassen.

Für den Neubau des Museums wurde im Sommer der Grundstein gelegt. Die als Grundsteine verwendeten Ziegel haben symbolische Bedeutung, denn sie stammen von der ehemaligen Zentrale des Judenrats,

Die als Grundsteine verwendeten Ziegel haben symbolische Bedeutung, denn sie stammen von der ehemaligen Zentrale des Judenrats, der bis zum Aufstand im Ghetto 1943 aktiv war.

der bis zum Aufstand im Ghetto 1943 aktiv war. Der Bau trägt so dazu bei, «einen Kreis wieder zu schließen», so der Initiator des Projekts, Jerzy Halbersztadt. Die Baukosten in Höhe von 102 Millionen Euro werden von der polnischen Regierung, der Stadt Warschau und durch Spenden aufgebracht. Deutschland unterstützt das Projekt mit fünf Millionen Euro.

Zu erzählen wird es in dem Museum, wenn es 2011 eröffnet wird, vieles geben. Schließlich lebten vor dem Zweiten Weltkrieg rund 3,5 Millionen Juden in Polen, etwa zehn Prozent der



Auf den Ruinen der Vergangenheit: in Warschau entsteht ein jüdisches Museum

Gesamtbevölkerung. Allein in Warschau lebten 350.000 Juden. Heute wird die Zahl der Juden in Polen auf 3.500 bis 15.000 geschätzt. Ein dezidiert „lebendiges Museum“ soll der Neubau werden und „das Leben der Juden in Polen zeigen, obwohl dieser Ort vom Tod gezeichnet ist“. Neben der Erinnerung an die tragische Geschichte soll auch das Wissen über das „achthundertjährige friedliche Miteinander von Juden und Polen vermittelt“ werden.

Das Museum wird gegenüber dem Denkmal für die Ghettokämpfer am „Platz der Ghetto-Helden“ gebaut, vor dem Willy Brandt 1970 mit seinem Kniefall der Holocaustopfer ge-

dachte. Das Gebäude wird nach den Plänen der finnischen Architekten Rainer Mahlamäki und Ilmari Lahdelma gebaut, die sich 2005 in einem internationalen Wettbewerb gegen 119 weitere Teilnehmer durchsetzen konnten.

Das nur außen rechtwinklige Gebäude ist innen raffiniert ausgehöhlt und wird sich mit einem dramatisch geformten Hohlraum zum Mahnmal auf der einen und zum benachbarten Park auf der anderen Seite hin öffnen. Im Grundriss quadratisch, ist der Neubau genauso groß wie der ebenfalls quadratische Gedenkplatz nebenan. Eine kurvenreiche, mit Kalkstein verkleidete und von



Foto: www.jewishmuseum.org.pl

oben dramatisch über Lichtschlitze beleuchtete innere Passage dient den Architekten als Symbol für das biblische Motiv des sich teilenden Meeres bei der Flucht der Israeliten aus Ägypten. Gleichzeitig sei es eine Metapher für den langen Weg polnisch-jüdischer Geschichte, der sich einer „friedlichen und fruchtbaren Zukunft“ öffne. Die Organisatoren rechnen mit 450.000 Besuchern im Jahr, überwiegend aus Polen selbst.

Von einer zentralen Verteilerhalle gelangen Besucher zu allen öffentlichen Räumen: den Ausstellungshallen im Untergeschoss, dem Auditorium, der Museumspädagogik im zweiten Obergeschoss und der Me-

diathek. Der Verwaltungstrakt ist von den öffentlichen Funktionen streng getrennt. Für die Gestaltung der Ausstellung ist die Firma Event Communications aus London verantwortlich, die den Neubau als multi-mediales „Geschichts-Theater“ auffasst. Auch wenn die Architekten des polnischen Neubaus bisher nur kleinere Gebäude in Finnland entworfen haben, steht – nach den bisherigen Entwurfsdarstellungen zu schließen – einer gelungenen, symbolisch interessanten Architektur in Warschau nichts im Wege.

Weitere Informationen unter:
www.jewishmuseum.org.pl
Ulf Meyer

Музей как «исторический театр»

В Варшаве началось строительство еврейского музея

До Холокоста Варшава считалась одним из важнейших центров еврейской жизни в Европе, в котором процветали еврейское искусство и культура. Когда в 1939 году город был занят немецкими войсками, более 400000 польских евреев были согнаны в Варшавское гетто. Большинство из них погибли от голода и болезней или были депортированы в нацистские лагеря смерти.

Этим летом на месте бывшего гетто состоялась церемония закладки нового музея, экспозиция которого будет рассказывать об истории польских евреев. Исползованные во время церемонии кирпичи имеют символическое значение: они взяты из стен здания, в котором помещалась администрация юденрата, осуществлявшего управление Варшавским гетто вплоть до восстания, вспыхнувшего там в 1943 году.

Таким образом новый музей, по словам инициатора проекта Ежи Хальберштадта, поможет «замкнуть круг истории». Затраты на строительство составят 102 млн. евро, которые поступят от правительства Польши, муниципалитета Варшавы и из пожертвований. Германия выделила на реализацию проекта 5 млн. евро.

Новому музею, открытие которого намечено на 2011 год, будет что рассказать посетителям, ведь до Второй мировой войны в Польше жило около 3,5 млн. евреев,

что составляло приблизительно 10 процентов населения страны. В одной только Варшаве проживало 350000 евреев. Сегодня еврейское население Польши составляет, по разным подсчетам, от 3500 до 15000 человек. Основное внимание в экспозиции музея будет уделено показу жизни евреев в Польше, «хотя это место и отмечено печатью смерти». Экспозиция расскажет не только о

Музей будет построен напротив памятника участникам восстания в Варшавском гетто на площади Героев гетто, перед которым в 1970 году в знак преклонения перед памятью жертв Холокоста опустился на колени Вилли Брандт.

трагических событиях прошлого, но и о «восьмивековой истории мирного сосуществования евреев и поляков».

Музей будет построен напротив памятника участникам восстания в Варшавском гетто на площади Героев гетто, перед которым в 1970 году в знак преклонения перед памятью жертв Холокоста опустился на колени Вилли

Брандт. Проект здания разработали финские архитекторы Райнер Махламьяки и Илмари Лахделма, ставшие в 2005 году победителями международного конкурса, в котором кроме них приняли участие еще 119 архитектурных фирм.

Прямоугольное здание музея будет иметь сложную внутреннюю конструкцию и два входа необычной асимметричной формы: один – со стороны памятника, другой, противоположный, – со стороны прилегающего парка. По площади новое здание, имеющее в основании форму квадрата, будет таким же, как и расположенная рядом с ним площадь Героев гетто, которая также имеет квадратную форму. Извилистый центральный проход, облицованный известняком и эффектно освещенный установленными в прорезях потолка лампами, должен, по замыслу архитекторов, символизировать расступившееся перед евреями море во время их бегства из Египта. Одновременно он послужит метафорой долгого исторического пути польского еврейства, который ведет в «мирное и плодотворное будущее». Организаторы рассчитывают на 450000 посетителей в год, в первую очередь из самой Польши.

Из центрального холла посетители смогут попасть в выставочные залы, расположенные на подвальном этаже, аудиторию, образовательный центр на третьем

этаже и медиатеку. Административные помещения будут полностью отделены от публичных. Оформлением экспозиции займется лондонская фирма «Ивент Комьюни케이션з», по замыслу которой новый музей должен стать мультимедийным «историческим театром».

Хотя на счету архитекторов – авторов проекта пока только

несколько зданий меньшего размера в Финляндии, представленные ими эскизы уже сейчас позволяют говорить о том, что скоро архитектурный ландшафт Варшавы пополнится оригинальным, исполненным символически зданием.

Дальнейшую информацию можно получить на сайте: www.jewishmuseum.org.pl
Ульф Майер

Impressum Zukunft

Herausgeber:
Zentralrat der Juden in Deutschland,
Körperschaft des
öffentlichen Rechts (K.d.ö.R.)

Chefredaktion:
Dr. h.c. Charlotte Knobloch
(V.i.S.d.P.)

Redaktion:
Stephan J. Kramer
Wladimir Struminski
Marina Rabkina
Postanschrift:
Postfach 04 02 07
10061 Berlin
Telefon: 030 - 28 44 56 - 0
Fax: 030 - 28 44 56 - 13
eMail: zukunft@zentralratjuden.de

Gestaltung und Layout:
Mariette Junk, Kaya Deniz –
WARENFORM
www.warenform.net

Druck:
Union Druckerei Berlin GmbH
Storkower Str. 127 a, 10407 Berlin
ISSN: 1618-6087

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 27.000 Exemplaren. Für unangeforderte eingedachte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen.

Bесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 27 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей.

Fotos Titelleiste (v.l.n.r.): Bäcker/version, Solaris Synergy, www.jewishmuseum.org.pl

Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern gefördert.

Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств Федеральногоного министерства внутренних дел.